



# Μυθιστόρημα



ΝΙΚ ΧΟΡΝΜΠΥ  
**Ακριβώς σαν εσένα**  
 Μετάφραση Χίλντα Παπαδημητρίου. Εκδόσεις Πατάκη, 2022, σελ. 418, τιμή 19,70 ευρώ

# Γέφυρες μεταξύ ανθρώπων

**Η αισιοδοξία και το χιούμορ**, χαρακτηριστικά της γραφής του **Νικ Χόρνμπι**, σημαδεύουν και το πρόσφατο μυθιστόρημά του με φόντο το **Brexit** και τις **διαίρεσεις της βρετανικής κοινωνίας**

ΤΗΣ ΜΑΡΙΛΙΑΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

**Τ**ο Brexit, η απόφαση για την έξοδο της Βρετανίας από την Ευρωπαϊκή Ένωση το 2016, θα περάσει στην Ιστορία ως τραύμα για τη Βρετανία και την Ευρώπη. Στα χέρια ενός ικανού συγγραφέα, όπως ο Βρετανός **Νικ Χόρνμπι**, αναδεικνύεται η τραγωδία του Brexit, το πολιτικό γεγονός που λειτουργήσε καταλυτικά για να ανασυρθούν όλα όσα διχάζουν τους Βρετανούς. Ταυτόχρονα όμως επειδή πρόκειται για τον Χόρνμπι, του οποίου το χιούμορ και η αισιοδοξία διατρέχουν όλα τα βιβλία, το Brexit, ενώ δεν λειτουργεί ως συγκολλητική ουσία μεταξύ των ηρώων του μυθιστορήματος, εξελίσσεται σε γεγονός που υπενθυμίζει ότι οι διαφορές μεταξύ των ανθρώπων μπορούν να γεφυρωθούν.

**Αταίριαστοι εραστές**

Το ένατο μυθιστόρημα του Χόρνμπι, σε εξαιρετική μετάφραση της **Χίλντας Παπαδημητρίου**, παραπλανεί τον αναγνώστη με τον τίτλο του, **Ακριβώς σαν εσένα** (εκδ. Πατάκη). Κανένας από τους ήρωες του βιβλίου δεν είναι ακριβώς όπως οι υπόλοιποι. Οι δύο βασικοί πρωταγωνιστές είναι εκ διαμέτρου αντίθετοι: η Λούσι είναι Λονδρέζα, λευκή, 42 ετών, φιλόλογος στη δημόσια εκπαίδευση, διαζευγμένη και μητέρα δύο αγοριών, οκτώ και δέκα ετών. Ο Τζόζεφ επίσης Λονδρέζος, μαύρος, 22 ετών, είναι υπάλληλος κρεοπωλείου, περιστασιακός μπίμπι σίτερ, επίδοξος μουσικός και ανύπαντρος. Η Λούσι είναι πελάτισσα στο χασάπικο όπου εργάζεται ο Τζόζεφ και όταν αποφασίζει να αποδεχτεί επιτέλους να βγει ραντεβού με έναν άγνωστό της άνδρα, ένα ραντεβού που κανονίζουν οι φίλοι της που τη βλέπουν μαραμμένη από το διαζύγιό της, ο Τζόζεφ κάνει μπίμπι σίνιγκ στους γιους της. Τα αγόρια ενθουσιάζονται, ο Τζόζεφ ξέρει τα πάντα για το ποδόσφαιρο και παίζει μαζί τους παιχνίδια στον υπολογιστή. Παραδόξως, με τον Τζόζεφ ενθουσιάζεται και η Λούσι, παρά τις μεγάλες διαφορές τους. Οι μεσοαστοί φίλοι της ηρωίδας είναι συγγραφείς, διαφημιστές, εκπαιδευτικοί, δημοσιογράφοι σε περιοδικά, βλέπουν ιρανικό κινηματογράφο, προτιμούν την αγγλική

εξοχή από τις πόλεις, ακούν μουσική του περασμένου αιώνα (η μουσική τους ενημέρωση φτάνει μέχρι την Αντέλ!). Περνούν την υπαρξιακή κρίση των 40, οι γυναίκες σκέφτονται το μπότοξ, αναρωτιούνται τι έχουν κάνει λάθος, γιατί το σεξ στη ζωή τους έχει περιοριστεί τόσο πολύ. Οι συνομήλικοί τους άντρες σκέφτονται το Viagra και πίνουν αλκοόλ – όχι μόνο αγγλική μπίρα αλλά και κρασί, διότι είναι και εκλεπτυσμένοι όπως οι Ευρωπαίοι.

**Κοινωνικές διαίρεσεις**

Ο Τζόζεφ είναι παιδί της εργατικής τάξης και της γενιάς του: αθλητικός τύπος, εργατικός και έξυπνος, έχει φιλοδοξίες αλλά και συναίσθηση μέχρι πού μπορεί να φτάσει ένας νεαρός της

δικής του φυλής και τις δικής του τάξης. (*«Ήξερε ότι ήταν καλός και ήξερε ότι είχε ιδέες. Αλλά δεν ήταν χαζός.»*) Δεν έχει διαβάσει ποτέ του *Σαίξπηρ* και *Τζέιν Οστεν*, ζει με την ευσεβή μαριά του που είναι νοσοκόμα (σχεδόν συνομήλικη της Λούσι) και δεν φέρει μείζον τραύμα από τον χωρισμό των γονιών του. Όταν θέλει να πει αλκοόλ, προτιμά την μπίρα.

Η Λούσι και ο Τζόζεφ ζουν αρχικώς τον έρωτά τους σε μια φυσαλίδα, όπως συνήθως συμβαίνει τον πρώτο καιρό μιας ερωτικής σχέσης. Ωστόσο καμία φυσαλίδα δεν μπορεί να τους προστατεύσει από τον εξωτερικό κόσμο. Και εξωτερικός κόσμος στη Βρετανία του 21ου αιώνα σημαίνει ταξικές και φυλετικές διακρίσεις οι οποίες καλά κρατούν: μια νύχτα που ο Τζόζεφ επισκέ-

πεται τη Λούσι, ο γείτονας της καλεί την αστυνομία γιατί πιστεύει ότι ένας νεαρός μαύρος που περιμένει στη διπλανή εξώπορτα στις δέκα το βράδυ μπορεί να είναι διαρρήκτης! Η Λούσι εξοργίζεται, ο Τζόζεφ ανασηκώνει τους ώμους και με δόση θυμοσοφίας της λέει ότι δεν χρειάζεται να δίνει σημασία σε τέτοια περιστατικά, δεν είναι η πρώτη φορά που τα αντιμετωπίζει.

**Οι χαρακτήρες και το φόντο**

Όταν ο Χόρνμπι έγραψε το *Fever Pitch* (*Ο πυρετός της μπάλας*, εκδ. Ελληνικά Γράμματα, 1999), το βιβλίο που τον έκανε διάσημο, στο οποίο πρωταγωνιστεί το πάθος των νεαρών Βρετανών για το ποδόσφαιρο, αλλά και η φιλία, οι σχέσεις και η οικογένεια, καταχωρίστηκε ως συγγραφέας που εγκαταστάσε το είδος «lad lit». «Lad» σημαίνει νεαρός άνδρας και «lit» είναι σύντμηση του literature, της λογοτεχνίας, το είδος δηλαδή της λογοτεχνίας που απευθύνεται σε άνδρες 30-40 ετών που αγαπούν τα σπορ και τη μουσική όχι με τον ίδιο τρόπο που τα αγαπούν οι γυναίκες, περισσότερο εμμονικά ενδεχομένως (όπως ο πρωταγωνιστής του *High Fidelity*, εκδ. Πατάκη, 2013, μυθιστόρημα το οποίο μεταφέρθηκε με επιτυχία και στον κινηματογράφο). Ο όρος όμως «lad lit», που τείνει να πέσει σε αχρησία, αδικεί τον συγγραφέα. Όλα τα βιβλία του Χόρνμπι, όπως και το *Ακριβώς σαν εσένα*, βρίθουν από ζωντανούς, γρήγορους διαλόγους που καθιστούν τους ήρωες και τις ηρωίδες του πειστικούς και συμπαθείς, ενώ ταυτόχρονα θίγουν σοβαρά ζητήματα με ανάλαφρο αλλά ποτέ απλοϊκό τρόπο. Και αυτό δεν αφορά μόνο μείζονα πολιτικά ζητήματα όπως το Brexit (είναι εντυπωσιακό το πώς ο Χόρνμπι σκιαγραφεί τα πορτρέτα των ψηφοφόρων υπέρ της παραμονής και της εξόδου της Βρετανίας από την ΕΕ ανατρέποντας στερεότυπα ως προς το πώς ψηφίζουν η εργατική τάξη, οι μαύροι, οι μεσοαστοί του Λονδίνου και αυτοί της υπαίθρου), αλλά και αιώνιους προβληματισμούς όπως η διαφορά ηλικίας σε ένα ζευγάρι. Η Λούσι αγωνιά για τα 20 χρόνια της διαφοράς της με τον Τζόζεφ και του υπενθυμίζει ότι όταν εκείνη θα είναι 70 ετών εκείνος θα είναι 50. «Σχύει», της αντιγράφει ο Τζόζεφ, και προσθέτει, αφοπλιστικά, «Είτε είμαστε μαζί είτε όχι».



Όλα τα βιβλία του Νικ Χόρνμπι, όπως και το «Ακριβώς σαν εσένα», βρίθουν από ζωντανούς, γρήγορους διαλόγους που καθιστούν τους ήρωες και τις ηρωίδες του πειστικούς και συμπαθείς